

Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный последовательный перевод» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и переводоведение, преподавание иностранных языков

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины: формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков последовательного перевода, овладение основными приемами последовательного перевода.

Задачи дисциплины:

- овладеть методикой анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
- научиться использовать приёмы и технологии последовательного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и английском языках;
- обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и английском языках.
- овладеть навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для оперативного и точного последовательного перевода.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ИД -1 ПК - 2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода ИД -2 ПК - 2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ИД -3 ПК - 2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста
ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода	ИД-1 ПК - 3 Знает основные способы и приемы перевода ИД-2 ПК - 3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода

3. Содержание дисциплины

Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода. Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Место и роль переводческой скорописи в устном последовательном переводе. Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Принцип вертикального расположения записей. Символы и сокращения в переводческой скорописи. Классификация символов. Особенности

последовательного перевода текстов различных жанровых типов (информационное сообщение, интервью, публицистика). Особенности последовательного перевода, обусловленные тематикой текстов (политика, экономика, экология, социальные проблемы).